

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

Date 2013 Time

C.6 LITERARY CHINESE 2

*Candidates should attempt **all** questions. Translate the following passages into English.*

*Questions 1, 2 and 3 are of **equal** value*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN

a)

芸素有血疾^①，以其弟克昌出亡^②不返，母金氏復念子病沒，悲傷過甚所致；自識慙園，年餘未發，余方幸其得良藥。而慙爲有力者奪去，以千金作聘，且許養其母，佳人已屬沙叱利^③矣。余知之而未敢言也。及芸往探始知之，歸而嗚咽，謂余曰：「初不料慙之薄情乃爾也！」

余曰：「卿自情癡耳。此中人何情之有哉！沉錦衣玉食者未必能安于荆釵布裙^④也。與其後悔，莫若無成。」

因撫慰之再三。而芸終以受愚爲恨，血疾大發。床席支離^⑤，刀圭^⑥無效。時發時止，骨瘦形銷。不數年而逋負日增^⑦，物議日起^⑧，老親又以盟妓^⑨一端，憎惡日甚。余則調停中立，已非生人之境矣。

芸生一女，名青君。時年十四，頗知書，且極賢能，賣釵典服，幸賴辛勞。子名蓬森，時年十二，從師讀書。余連年無館，設一書畫鋪于家門之內。三日所進，不敷一日所出，焦勞困苦，竭蹶時形^⑩。隆多無裘，挺身而過。青君亦衣單股慄，猶強曰「不寒」。因是芸誓不醫藥。

偶能起床，適余有友人周春煦自福郡王幕中歸，倩人繡心經^⑪一部。

b)

青青陵上柏
磊磊澗中石
人生天地間
忽如遠行客
斗酒相娛樂
聊厚不為薄
驅車策駑馬
游戲宛與洛
洛中何鬱鬱
冠帶自相索
長衢羅夾巷
王侯多第宅
兩宮遙相望
雙闕百餘尺
極宴娛心意
戚戚何所迫

SUI SHUSEN, *Gushi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua, 1955), pp.4-5.

TURN OVER

2. UNSEEN

a)

越地深山中有鳥，大如鳩，青色，名曰「冶鳥」，穿大樹作巢，如五六升器，戶口徑數寸，周飾以土堙，赤白相分，狀如射侯。伐木者見此樹，即避之去。或夜冥不見鳥，鳥亦知人不見，便鳴喚曰：「咄，咄，上去！」明日便宜急上。「咄，咄，下去！」明日便宜急下。若不使去，但言笑而不已者，人可止伐也。若有穢惡及其所止者，則有虎通夕來守，人不去，便傷害人。此鳥白日見其形，是鳥也；夜聽其鳴，亦鳥也；時有觀樂者，便作人形，長三尺，至澗中取石蟹，就火炙之，人不可犯也。越人謂此鳥是「越祝」之祖也。

鳩 *jiū*: pigeon, dove

堙 *yà*: plaster made of mud

侯 *hóu*: an archery target

穢 *huì*: filth

蟹 *xiè*: crab

GAN BAO, (*Xin ji*) *Sou shen ji* (Beijing: Zhonghua shuju, 2007), ch. 16, p. 275 (no. 209).

b)

東坡種花 其一 / 白居易

持錢買花樹，城東坡上栽。但購有花者，不限桃杏梅。
百果參雜種，千枝次第開。天時有早晚，地力無高低。

紅者霞豔豔，白者雪皚皚。遊蜂逐不去，好鳥亦來棲。
前有長流水，下有小平臺。時拂臺上石，一舉風前杯。

花枝蔭我頭，花蕊落我懷。獨酌復獨詠，不覺月平西。
巴俗不愛花，竟春無人來。唯此醉太守，盡日不能回。

栽 *zāi* – to plant, grow

霞 *xiá* – rosy clouds

豔豔 *yànyàn* – gorgeous, colourful

皚皚 *ái'ái* – dazzling white

平臺 *píngtái* – terrace, platform

拂 *fú* – to stroke

蔭 *yìn* – shade

花蕊 *huārǔi* – stamen

酌 *zhuó* – to pour (wine)

巴 *Bā* – the region of Ba (modern day Sichuan)

竟 *jìng* – throughout, all

太守 *tàishǒu* – governor of a prefecture

BAI JUYI, *Quan Tang shi* (Beijing: Zhonghua shuju, repr.1985), vol. 13, pp. 4802-4803.

TURN OVER

3. UNSEEN

晉永嘉中，有天竺胡人，來渡江南。其人有數術：能斷舌復續，吐火。所在人士聚觀。將斷時，先以舌吐示賓客，然後刀截，血流覆地，乃取置器中，傳以示人，視之舌頭，半舌猶在，既而還取含續之。坐有頃，坐人見舌則如故，不知其實斷否。其續斷，取絹布，與人合執一頭，對翦中斷之；已而取兩斷合視，絹布還連續，無異故體。時人多疑以為幻，陰乃試之，真斷絹也。其吐火，先有藥在器中，取火一片，與黍糖合之，再三吹呼，已而張口，火滿口中，因就蒸取以炊，則火也。又取書紙及繩縷之屬，投火中，眾共視之，見其燒爇了盡；乃撥灰中，舉而出之，故向物也。

天竺 Tiānzhú: India

截 jié: to cut in two

絹布 juàn bù: silk or cotton fabric

已而 yǐ'ér: soon

黍糖 shǔtáng: millet sugar

炊 chuī: to cook food

爇 ruò: to burn

了盡 liǎojìn: completely

繩縷 shénglǚ: rope

向物 xiàngwù: the original thing

GAN BAO, (*Xin ji*) *Sou shen ji* (Beijing: Zhonghua shuju, 2007), ch.2, pp.58-59 (no.35).

END OF PAPER